

## ***Cantares mexicanos em português: paleografia e tradução***

**Sara Lelis de Oliveira**  
*Universidade de Brasília, Brasília, Brasil*  
saralelis@comunidad.unam.mx

Neste número especial, dedicado à poesia latino-americana, gostaríamos de apresentar aos falantes do português brasileiro e demais interessados, um texto em língua náhuatl resultante da transliteração para o alfabeto latino durante o período colonial da Nova Espanha. Trata-se da tradução inédita para o português brasileiro de um canto [fl. 16v – 17f] dos *Cantares mexicanos*, manuscrito conservado na Biblioteca Nacional do México sob o número de registro MS 1628 bis. A paleografia do manuscrito em náhuatl é de León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), e a tradução diretamente do náhuatl para o português é da autora.

*Palavras-chave:* *Cantares mexicanos*; náhuatl; português; tradução.

Cómo citar este artículo (MLA): Lelis de Oliveira, Sara. “Cantares mexicanos em português: paleografia e tradução”. *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 22, núm. 2, 2020, págs. 479-488.

Artículo original (traducción). Recibido: 05/12/19; aceptado: 18/03/20.  
Publicado en línea: 01/07/20.

### ***Cantares mexicanos en portugués: paleografía y traducción***

En ocasión de este número especial dedicado a la poesía latinoamericana quisieramos brindarles, a los hablantes de lengua portuguesa de Brasil e interesados, un texto en lengua náhuatl resultante de la transliteración al alfabeto latino durante el periodo colonial de la Nueva España. Se trata de la traducción inédita al portugués brasileño de un canto [fl. 16v – 17r] de los *Cantares mexicanos*, manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de México bajo la signatura MS 1628 bis. La paleografía del manuscrito en náhuatl es del historiador mexicano Miguel León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), y la traducción, que fue hecha directamente del náhuatl al portugués, es de la autora.

*Palabras clave:* *Cantares mexicanos*; náhuatl; portugués; traducción.

### ***Cantares Mexicanos in Portuguese: Paleography and Translation***

In this special issue, dedicated to Latin American poetry, we would like to present to Brazilian Portuguese speakers and other interested parties a text in Nahuatl language resulting from the transliteration into the Latin alphabet during the colonial period of New Spain. This is the unprecedented translation into Brazilian Portuguese of a song [fl. 16v – 17r] of the *Cantares mexicanos*, manuscript kept at the National Library of Mexico under the signature MS 1628 bis. The paleography of the manuscript in Nahuatl is by Miguel León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), and the translation directly from Nahuatl to Portuguese is by the author itself.

*Keywords:* *Cantares mexicanos*; Náhuatl; Brazilian Portuguese; translation.

*Nican ompehua in motenehua melahuac  
cuicatl yn mehuaya tecpan Mexico  
Acolhuacan Tlahuacpan ynic ymelel  
quicaya tlahtoque*

Eis aqui o princípio em que se expressa e se aprecia o canto que se entoava nos palácios reais de México-Tenochtitlan, Acolhuacan e Tlahuacpan, para o deleite dos senhores

[16 v] *Xiahuilompehua  
xiahuiloncuican ticuicanitl huiya  
ma xonahuiacan y,  
on el et quitilon Ypalnemohuani  
yyeo ayahui ohuaya etcetera.*

[16 v] Começa feliz,  
cantem contentes! Você, cantor, uia!  
estejam contentes,  
*Ipalnemohuani* diverte-se  
*ieo aiahui ouaia.*

*Ma xonahuiacan i  
ye techonquimilo a Ypalnemohua  
ye xochimaquiztica netotilo  
ye nehuihuio aya moxochiuhs  
a ohuaya, yao yao ho ama y yehuaya ahuayyao aye  
ohuaya ohuaya,  
yemomanana ye momana yantocuic  
maquizca ytec y  
çan teocuitlacalico  
moyahan xochinquahtuil oo ye  
mohuihuixohua y çan ye motzetzeloa  
man tlachichina quetzaltototl  
man tlachichinan ya çaquian quecholan ohuaya  
etcetera.*

Estejam contentes,  
*Ipalnemohuani* nos envolve.  
Dancem com flores e braceletes!  
Já se oferece sua flor, aia,  
a ouaia, iao iao o! Ama i ieuiaia auaiiao, aie ouaia  
ouaia!  
Oferece-se, faz-se oferenda de nosso canto com  
braceletes.  
Dentro da casa de ouro  
estendem-se as árvores floridas, oo!  
Está se sacudindo, agita-se  
Que respire o pássaro *quetzal*,  
que libe o pássaro *zacuan*, ouaia ouaia...

*Xochinquahtuil timochiuhs  
timaxelihui tihuítolihui  
oya timoquetzaco in yehuan Dios y  
ixpan timomati  
tehua nipapan xochitla ohuaya ohuaya.*

O senhor converte-se em árvore florida,  
o senhor estende-se como uma árvore,  
o senhor dobra-se como uma vara,  
oia, o senhor Deus vem a levantar-se.  
Em nossa presença o senhor sente-se bem,  
somos diversos jardins de flores, ouaia ouaia!

<i>Maoc xoayatica y oc xoncuepontica yn tlalticpac y timolinia tepehui xochitl timotzetzeloa yohuaya ohuaya, ah tlamiz noxocchiuh ah tlamiz nocuic yn noconyayehuaya çan nicuicanitl huia xexelihui ya moyahua yaho coçahua ya xochitl ça ye oncalaquilo çaquan calitica ohuaya ohuaya.</i>	Vamos, sempre resplandeça a flor sobre a terra, o senhor agita-se. Caem das árvores as flores, oh, senhor, sacudes-te, iouaia ouaia. Ah, perecerá minha flor, Ah, perecerá meu canto, estimo-os, eu cantor, uia! Divide-se, torna-se turva a água, amarela já a flor. Somente assim se esconde lá, a pena muito preciosa do pássaro zacuan dentro da casa, ouaia ouaia.
<i>Yn cacaloxochitl y mayexochitl aya ohuaye ticyamoya ticyatzetzeloa xochin calaytec a ohuaya ohuaya.</i>	A flor de maio, de sorte que assim a tornas turva. O senhor anima a flor dentro da casa florida, ouaia ouaia.
<i>Yyoyahue ye nonocultonohua on nitepiltzin niNeçahualcoyotl huia nicnechico cozcatl in quetzal in patlahuac ye no nic yximatin chalchihuatl yao in tepilhuan ohuaya ohuaya</i>	Oh, sou muito rico, eu, filho estimado, eu Neçahualcóyotl, uia! Eu reúno joias, pedras preciosas, longa pena formosa. Eu me conheço protetor dos filhos, ouaia ouaia!
<i>Yxco nontlatlachia nepapan quauhtlin ocelotl ye no nic yximati chalchiuhtli ya in maquitzli ya ohuaye.</i>	Sobre a superfície vejo águias e jaguares diversos. Assim eu me conheço, protetor ouaie.

*Chalchiuhtlamatilol maquiztli  
y popoca yeehuaya yn anmoyollo ya  
[17 r] in amotla'tol  
anteteuctin y  
Neçahualcoyotzin Moteucçomatzin  
anquicnocabuazque in quenman o  
ah momacehual a ohuaya etcétera.*

*Oc xonmocuiltonocan ytloc  
ynahuac yn Dios aya Ypalnemohuani  
a yoppa teuctihua o ain tlalticpac  
ye anquicnocabuazque in quenman o  
amocehual a ohuaya ohuaya.*

*Oc xonmocuiltono y  
yeehuaya oxomoquimilo  
in titepiltzin Neçahualcoyotzin  
xoconmotlacui yn ixochiuuh  
yn Ipaltinemi  
onciahuitiuh  
ontlatzihuitiuh  
ye nican in quenmanian coninayaz  
yn itleyo yn imahuiço  
çan cuer achic  
on netlanehuilo  
antepilhuan ohuaya etcetera.*

Esmeraldas polidas com as mãos são braceletes,  
exala fumaça, ieeuaia, do seu coração.  
[17 f] Com sua palavra,  
os senhores são senhores,  
reverenciados Neçahualcóyotzin e Mocteçumatzin  
Quando é que vocês abandonarão  
seu povo? Ouaia ouaia.

Sempre se alegrem junto a ele,  
perto dele, Deus, mediante *Ipalnemohuani*  
não duas vezes se é senhor sobre a terra.  
Quando vocês abandonarão  
seu povo? Ouaia ouaia.

Sempre se alegre, ieeuaia!  
Sempre nos envolva  
o senhor, nobre e reverenciado Neçahualcoyotzin.  
Apropriem-se de suas flores  
mediante o seu viver.  
Vai cansar-se,  
vai ter preguiça.  
Assim, de quando em quando se esconderá  
sua honra, sua glória,  
mas em pouco de tempo  
entregam-se  
os nobres, ouaia, ouaia...

<i>Oc xonmocuiltuno i yeehuaya,</i>	Sempre se alegre, ieeuaia!
<i>oc xomoquimilo</i>	Sempre nos envolva,
<i>in titeptzin etcétera Neçahualcoyotzin</i>	nós, filhos do reverenciado Neçahualcoyotzin
<i>xoconmotlacui yn ixochiuuh</i>	Apropirem-se de suas flores
<i>yn Ipaltinemi</i>	mediante o seu viver.
<i>onciahuitiuh</i>	Vai cansar-se,
<i>ontlatzihuitiuh</i>	vai ter preguiça.
<i>ye nican in quenmanian coninayaz</i>	Assim, de quando em quando se esconderá
<i>yn itleyo yn imahuicho</i>	sua honra, sua glória,
<i>çan cuel achic</i>	mas em pouco de tempo
<i>on netlanehuilo</i>	entregam-se
<i>antepilhuan ohuaya.</i>	a seus filhos, ouaia ouaia...
<i>Maoc ye xicyocoya y neçahualcoyotzin</i>	Crie, reverenciado Neçahualcoyotzin,
<i>anca hue lichen Dios aya Ypalnemoani</i>	de maneira que esteja bem em sua casa, Deus, aia,
<i>çan itlan conantinemi yn ipetl yn icpall y</i>	por meio do que tem a vida.
<i>çan coyamahmatinemi yn tlalticpac yn ilhuicatl</i>	Somente perto de seu trono, do protetor, vivam
<i>ayahue</i>	vocês e nós,
<i>can ie huelamatiz</i>	somente sabem e vivem sobre a terra e céu.
<i>ompa ye con manatiuh yn inecuiltonolohuaya</i>	Onde se conhecerá o bem?
<i>ohuaya.</i>	Lá vai oferecer sua riqueza, ouaia ouaia.
<i>Tiazque</i>	Nós iremos
<i>yehua xonahuiacan</i>	Alegrem-se,
<i>niquittoa o Nineçahualcoyotl huia</i>	digo-o eu, Neçahualcóyotl,
<i>cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac y hui ohuaye.</i>	Porventura de verdade se vive sobre a terra? Ei!
	Ouaie!
<i>Annochipa tlalticpac</i>	Vocês sempre sobre a terra
<i>çan achica ye nican ohuaye ohuaye,</i>	Apenas um pouco aqui, ouiae ouaie,
<i>Tel ca chalchihuitl no xamani</i>	mesmo que a esmeralda se quebre,
<i>no teocuitlatl in tlapani oo</i>	também ouro e prata se quebrem,
<i>quetzalli poztequi hui ohuaye,</i>	que quebre a pluma <i>quetzalli</i> .
<i>annochipa tlalticpac</i>	Vocês nem sempre sobre a terra,
<i>çan achica ye nican ohuaya etcetera</i>	apenas um pouco aqui, ouaia ouaia...

## Anexos<sup>1</sup>

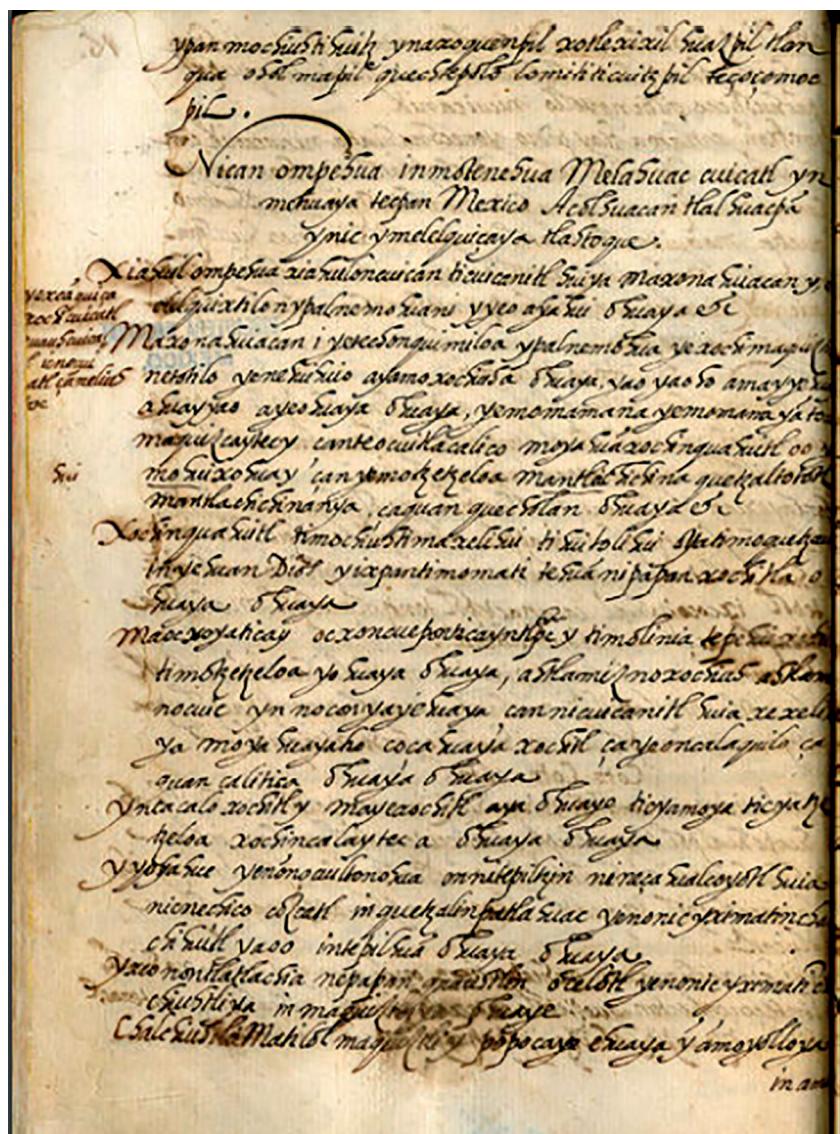
### 1. Capa do manuscrito MS 1628 bis



Capa do manuscrito *Cantares mexicanos*. *Cantares mexicanos*. Biblioteca Nacional de México, D. F., ms 1628 bis.

<sup>1</sup> Reprodução em PDF da capa e das folhas 16 verso e 17 frente do manuscrito MS 1628 bis da Biblioteca Nacional do México. O manuscrito *Cantares Mexicanos*, primeiro opúsculo do conjunto de manuscritos que o MS 1628 bis abarca, está em PDF no site da biblioteca para consulta. Disponível em: “Cantares mexicano”. Biblioteca Nacional de México. Web. 05 de dezembro de 2019. <[https://catalogo.iib.unam.mx/F/-/?func=find-b-o&local\\_base=BNM](https://catalogo.iib.unam.mx/F/-/?func=find-b-o&local_base=BNM)>

2. Folhas 16v e 17f do manuscrito *Cantares mexicanos*



Folha 16v dos *Cantares mexicanos*. Biblioteca Nacional de México,  
México, D. F., ms 1628 bis.

17.

in molatol antecudiny neacalcoyotzin medeucamatzin  
 anque neacalque inquemano ad mazacuadla. Guaya  
 son moailtonacan y lecomaxue y dios ayupanemo can.  
 xppa tucthuao aintle y anquenocatualque inquemano  
 amo mazacuadla. Guaya o Guaya.

22 inquilon y yeccaya oceomo nrimo intlepiyin neguelo  
 yspm zom mbluui ynecaus ynpalitremi oria sultus osta  
 ni ruitas yanci inquilonian conincaya ynpale ynmazato  
 concuacate mullonuado ynpaliluan o Guaya.

23 inquilon iye chauta oceomo quirilo intlepiyin eci Macroc  
 zicoyacaya yneca ualco yspm ancacelican Diis ayupatreno,  
 ni canilien conentiriem ynpal ynpallv can cosa madmatine  
 mi yntle ynlubical ayte die canie suela matl omphyeyon  
 mazatut y nneuiontol o Guaya o Guaya.

24 que yeha zonduiacan nioyka o neacalcoyotzin Guia  
 dura o nolentoza o amulpo o Guaya.

25 noyapalp, canachayenriau o Guaya o Guaya, Tlachcholotl  
 nota mani noteoquill inhapori do quehui phequia  
 si Guaya. Enchpa tle. canachayenriau o Guaya eci.

26 mazatupdimani rechaya zinieriu Gochinqueyati yosquill ync  
 alcau mazatolc ya intlepiyil aica mazmoni yericam. Si  
 antebella quaytol marquol oceoytu in nindotonyaya neacua  
 mazatupdimi ycammanri yericam o Guaya o Guaya.

27 tanquah totol yiechaya canchuechiltotol tra pahonti suiz ypal  
 remor o yta timosuchaco mochal ymacamotzque ymaca  
 timopospoya. Canchuechilelaya huechihon yericam eci  
 an gochihuatl ynpal l canchuechilelaya timopospoya se ahi  
 mazcheloya eci.

28 otoch yauilusto in quauipetlatl ay yhue aocelotl pellifa amora  
 leynraspan tulite in moleucamatzin intotoguiaulzin. Si.

Folha 17f dos Cantares mexicanos. Biblioteca Nacional de México,  
México, D. F., ms 1628 bis.

### **Sobre la autora**

Doctoranda en el Programa de Posgrado en Literatura de la Universidade de Brasília (UNB), Brasil, con estancia doctoral en el Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) con apoyo de capes/cnpq, agencia brasileña de fomento a la investigación. Maestra en Estudios de Traducción y Licenciada en Traducción español-portugués/portugués-español por la misma universidad brasileña.

### **Sobre la traducción**

Este trabajo se realizó con el apoyo de la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de financiación 001.